



54 Elizabeth II
A.D. 2005
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

1st Session, 38th Parliament

1^{re} session, 38^e législature

N^o 57

Tuesday, May 10, 2005

Le mardi 10 mai 2005

2:00 p.m.

14 heures

The Honourable DANIEL HAYS, Speaker

L'honorable DANIEL HAYS, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams
Andreychuk
Angus
Atkins
Austin
Bacon
Baker
Banks
Biron
Buchanan
Callbeck
Carstairs
Chaput
Christensen
Comeau
Cools
Corbin
Cowan
Dallaire
Day
De Bané
Di Nino
Doody
Downe
Dyck
Eggleton
Eyton
Fairbairn
Ferretti Barth
Finnerty
Fitzpatrick
Fraser

Furey
Gill
Grafstein
Harb
Hays
Hubley
Jaffer
Johnson
Joyal
Keon
Kinsella
Lapointe
Lavigne
LeBreton
Léger
Losier-Cool

Lynch-Staunton
Maheu
Mahovlich
Massicotte
Milne
Mitchell
Moore
Murray
Nancy Ruth
Oliver
Pearson
Peterson
Phalen
Pitfield
Plamondon
Poulin (Charette)

Prud'homme
Ringuette
Rivest
Robichaud
St. Germain
Sibbeston
Smith
Spivak
Stollery
Stratton
Tardif
Tkachuk
Trenholme Counsell

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams
Andreychuk
Angus
Atkins
Austin
Bacon
Baker
Banks
Biron
Buchanan
Callbeck
Carstairs
Chaput
Christensen
*Cochrane
Comeau
*Cook
Cools
Corbin
*Cordy
Cowan
Dallaire
Day
De Bané
Di Nino
Doody
Downe
Dyck
Eggleton
Eyton
Fairbairn
Ferretti Barth
Finnerty
Fitzpatrick
*Forrestall
Fraser

Furey
Gill
Grafstein
Harb
Hays
Hubley
Jaffer
Johnson
Joyal
*Kenny
Keon
Kinsella
*Kirby
Lapointe
Lavigne
LeBreton
Léger
Losier-Cool

Lynch-Staunton
Maheu
Mahovlich
Massicotte
*Meighen
Milne
Mitchell
Moore
*Munson
Murray
Nancy Ruth
*Nolin
Oliver
Pearson
*Pépin
Peterson
Phalen
Pitfield

Plamondon
Poulin (Charette)
Prud'homme
Ringuette
Rivest
Robichaud
St. Germain
Sibbeston
Smith
Spivak
Stollery
Stratton
Tardif
Tkachuk
Trenholme Counsell

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

PRAYERS

SENATORS' STATEMENTS

Some honourable senators made statements.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

TABLING OF DOCUMENTS

The Honourable Senator Robichaud, P.C., tabled the following:

Copies of various international agreements which entered into force for Canada during 2002, 2003 and 2004 (CD-ROMs included).—Sessional Paper No.1/38-520.

PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES

The Honourable Senator Bacon, Chair of the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, presented its seventh report (*budget—study on the inclusion of non-derogation clauses in legislation—power to hire staff*).

(The report is printed as appendix "A" at pages 876-880.)

The Honourable Senator Bacon moved, seconded by the Honourable Senator Joyal, P.C., that the report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Bacon, Chair of the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, presented its eighth report (*budget—study on declaring Ottawa to be a bilingual city—power to hire staff*).

(The report is printed as appendix "B" at pages 881-885.)

The Honourable Senator Bacon moved, seconded by the Honourable Senator Joyal, P.C., that the report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Andreychuk Chair of the Standing Senate Committee on Human Rights tabled its seventeenth report (interim) (*Study on an invitation to the Minister of Indian and Northern Affairs*).—Sessional Paper No. 1/38-521S.

The Honourable Senator Andreychuk moved, seconded by the Honourable Senator Johnson, that the report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

PRIÈRE

DECLARATIONS DE SENATEURS

Des honorables sénateurs font des déclarations.

AFFAIRES COURANTES

DÉPÔT DE DOCUMENTS

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., dépose sur le Bureau ce qui suit :

Copies de divers accords internationaux qui sont entrés en vigueur pour le Canada en 2002, 2003 et 2004 (CD-ROM inclus).—Document parlementaire n° 1/38-520.

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX

L'honorable sénateur Bacon, présidente du Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, présente le septième rapport de ce Comité (*budget—étude sur l'inclusion, dans la loi, de dispositions non dérogatoires—autorisation d'embaucher du personnel*).

(Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « A » aux pages 876 à 880.)

L'honorable sénateur Bacon propose, appuyée par l'honorable sénateur Joyal, C.P., que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Bacon, présidente du Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, présente le huitième rapport de ce Comité (*budget—étude demandant de déclarer Ottawa une ville bilingue—autorisation d'embaucher du personnel*).

(Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « B » aux pages 881 à 885.)

L'honorable sénateur Bacon propose, appuyée par l'honorable sénateur Joyal, C.P., que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Andreychuk, présidente du Comité sénatorial permanent des droits de la personne, dépose le dix-septième rapport (interim) de ce Comité (*étude sur une invitation au ministre des Affaires indiennes et du Nord*).—Document parlementaire n° 1/38-521S.

L'honorable sénateur Andreychuk propose, appuyée par l'honorable sénateur Johnson, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

INTRODUCTION AND FIRST READING OF GOVERNMENT BILLS

A Message was brought from the House of Commons with a Bill C-45, An Act to provide services, assistance and compensation to or in respect of Canadian Forces members and veterans and to make amendments to certain Acts, to which it desires the concurrence of the Senate.

The bill was read the first time.

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Kinsella, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading later this day.

The question being put on the motion, it was adopted.

INTRODUCTION AND FIRST READING OF SENATE PUBLIC BILLS

The Honourable Senator Biron presented a Bill S-30, An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act (RRSP and RESP).

The bill was read the first time.

The Honourable Senator Biron moved, seconded by the Honourable Senator Moore, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

NOTICES OF MOTIONS

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Stollery moved, seconded by the Honourable Senator Corbin:

That the Standing Senate Committee on Foreign Affairs have power to sit at 3:05 p.m. tomorrow, Wednesday, May 11, 2005, even though the Senate may then be sitting, and that rule 95(4) be suspended in relation thereto.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

ORDERS OF THE DAY**GOVERNMENT BUSINESS****BILLS**

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Day, seconded by the Honourable Senator Dallaire, for the third reading of Bill C-33, A second Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 23, 2004;

And on the motion in amendment of the Honourable Senator Murray, P.C., seconded by the Honourable Senator McCoy that Bill C-33 be not now read a third time but that it be amended:

(a) in clause 52, on page 66, by replacing lines 9 to 15, with the following:

“(4) Subsections (1) to (3) apply with respect to transactions entered into after March 22, 2004.”;

INTRODUCTION ET PREMIÈRE LECTURE DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

La Chambre des communes transmet un message avec un projet de loi C-45, Loi prévoyant des services, de l'assistance et des mesures d'indemnisation pour les militaires et vétérans des Forces canadiennes ou à leur égard et modifiant certaines lois, pour lequel elle sollicite l'agrément du Sénat.

Le projet de loi est lu la première fois.

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Kinsella, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture plus tard aujourd'hui.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

INTRODUCTION ET PREMIÈRE LECTURE DE PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT

L'honorable sénateur Biron présente un projet de loi S-30, Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité (REER et REEE).

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Biron propose, appuyé par l'honorable sénateur Moore, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

AVIS DE MOTIONS

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Stollery propose, appuyé par l'honorable sénateur Corbin,

Que le Comité sénatorial permanent des affaires étrangères soit autorisé à siéger à 15 h 5 demain le mercredi 11 mai 2005, même si le Sénat siège à ce moment là, et que l'application de l'article 95(4) du Règlement soit suspendue à cet égard.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

ORDRE DU JOUR**AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****PROJETS DE LOI**

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Day, appuyée par l'honorable sénateur Dallaire, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-33, Loi n° 2 portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 23 mars 2004;

Et sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Murray, C.P., appuyée par l'honorable sénateur McCoy, que le projet de loi C-33 ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié,

a) à l'article 52, à la page 66, par substitution, aux lignes 13 à 20, de ce qui suit :

« (4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent relativement aux opérations conclues après le 22 mars 2004. »;

(b) in clause 53, on page 66, by replacing lines 21 and 22, with the following:

“(2) Subsection (1) applies to taxation years and fiscal periods that begin after 2004.”; and

(c) in clause 60, on page 73, by replacing lines 1 to 3, with the following:

“(2) Subsection (1) applies with respect to transactions entered into after March 22, 2004.”.

After debate,

Pursuant to the Order adopted on May 5, 2005, the question being put on the motion in amendment, it was negatived on the following vote:

b) à l'article 53, à la page 66, par substitution, aux lignes 26 à 28, de ce qui suit :

« (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition et aux exercices commençant après 2004. »;

c) à l'article 60, à la page 73, par substitution, aux lignes 1 à 3, de ce qui suit :

« (2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux opérations conclues après le 22 mars 2004. ».

Après débat,

Conformément à l'ordre adopté le 5 mai 2005, la motion d'amendement, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Angus	Di Nino	LeBreton	Oliver	Spivak
Atkins	Doody	Moore	Plamondon	St. Germain
Buchanan	Keon	Murray	Prud'homme	Stratton
Comeau	Kinsella	Nancy Ruth	Rivest	Tkachuk—21
Cools				

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Adams	Corbin	Fraser	Léger	Poulin
Austin	Cowan	Furey	Losier-Cool	Robichaud
Bacon	Dallaire	Gill	Maheu	Sibbeston
Baker	Day	Grafstein	Mahovlich	Smith
Banks	Dyck	Harb	Milne	Stollery
Biron	Eggleton	Hubley	Mitchell	Tardif
Callbeck	Fairbairn	Jaffer	Pearson	Trenholme Counsell—47
Carstairs	Ferretti Barth	Joyal	Peterson	
Chaput	Finnerty	Lapointe	Phalen	
Christensen	Fitzpatrick	Lavigne	Pitfield	

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk	Johnson	Lynch-Staunton	Massicotte	Ringuette—6
De Bané				

The question then being put on the motion of the Honourable Senator Day, seconded by the Honourable Senator Dallaire, for the third reading of Bill C-33, A second Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 23, 2004, it was adopted on division.

The Bill was then read the third time and passed, on division.

Ordered, That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed this Bill, without amendment.

La motion de l'honorable sénateur Day, appuyée par l'honorable sénateur Dallaire, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-33, Loi n° 2 portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 23 mars 2004, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté, avec dissidence.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre de communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

Second reading of Bill C-45, An Act to provide services, assistance and compensation to or in respect of Canadian Forces members and veterans and to make amendments to certain Acts.

The Honourable Senator Dallaire moved, seconded by the Honourable Senator Day, that the bill be read the second time.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the second time.

The Honourable Senator Dallaire moved, seconded by the Honourable Senator Banks, that the bill be referred to the Standing Senate Committee on National Finance.

The question being put on the motion, it was adopted.

OTHER BUSINESS

SENATE PUBLIC BILLS

Orders No. 1 to 10 were called and postponed until the next sitting.

Second reading of Bill S-29, An Act respecting a National Blood Donor Week.

The Honourable Senator Milne moved, seconded by the Honourable Senator Christensen, that the bill be read the second time.

After debate,
The Honourable Senator Stratton moved, seconded by the Honourable Senator Johnson, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

PRIVATE BILLS

Third reading of Bill S-25, An Act to amend the Act of incorporation of The General Synod of the Anglican Church of Canada.

The Honourable Senator Grafstein moved, seconded by the Honourable Senator Joyal, P.C., that the bill be read the third time.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the third time and passed.

Ordered, That the Clerk do go down to the House of Commons and acquaint that House that the Senate has passed this bill, to which it desires its concurrence.

Deuxième lecture du projet de loi C-45, Loi prévoyant des services, de l'assistance et des mesures d'indemnisation pour les militaires et vétérans des Forces canadiennes ou à leur égard et modifiant certaines lois.

L'honorable sénateur Dallaire propose, appuyé par l'honorable sénateur Day, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Dallaire propose, appuyé par l'honorable sénateur Banks, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des finances nationales.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

AUTRES AFFAIRES

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT

Les articles n^{os} 1 à 10 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Deuxième lecture du projet de loi S-29, Loi instituant la Semaine nationale du don de sang.

L'honorable sénateur Milne propose, appuyée par l'honorable sénateur Christensen, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,
L'honorable sénateur Stratton propose, appuyé par l'honorable sénateur Johnson, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

Troisième lecture du projet de loi S-25, Loi modifiant la Loi constituant en corporation « The General Synod of the Anglican Church of Canada ».

L'honorable sénateur Grafstein propose, appuyé par l'honorable sénateur Joyal, C.P., que le projet de loi soit lu la troisième fois.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Que le Greffier se rende à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi pour lequel il sollicite son agrément.

REPORTS OF COMMITTEES

Consideration of the tenth report of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration (*budgets of certain committees*), presented in the Senate on May 5, 2005.

The Honourable Senator Furey moved, seconded by the Honourable Senator Phalen, that the report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 2 to 4 were called and postponed until the next sitting.

OTHER

Orders No. 6 (inquiry), 91 (motion), 11 (inquiry), and 82 (motion) were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the inquiry of the Honourable Senator Milne calling the attention of the Senate to her recent visit to Indonesia and to Canada's efforts to help rebuild Southeast Asia after the tragic tsunami of December 26, 2004.

After debate,

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 58 (motion), 2 (inquiry), 85 (motion), 15, 4, 12 (inquiries) and 78 (motion) were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Kinsella seconded by the Honourable Senator Stratton:

That the Senate urge the government to reduce personal income taxes for low and modest income earners;

That the Senate urge the government to stop overcharging Canadian employees and reduce Employment Insurance rates so that annual program revenues will no longer substantially exceed annual program expenditures;

That the Senate urge the government in each budget henceforth to target an amount for debt reduction of not less than 2/7 of the net revenue expected to be raised by the federal Goods and Services Tax; and

That a message be sent to the House of Commons requesting that House to unite with the Senate for the above purpose.

After debate,

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

RAPPORTS DE COMITÉS

Étude du dixième rapport du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration (*budgets de certains comités*), présenté au Sénat le 5 mai 2005.

L'honorable sénateur Furey propose, appuyé par l'honorable sénateur Phalen, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n^{os} 2 à 4 sont appelés et différés à la prochaine séance.

AUTRES

Les articles n^{os} 6 (interpellation), 91 (motion), 11 (interpellation) et 82 (motion) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur l'interpellation de l'honorable sénateur Milne, attirant l'attention du Sénat sur la visite qu'elle a effectuée récemment en Indonésie et les efforts déployés par le Canada pour aider à reconstruire l'Asie du Sud-Est après le terrible tsunami du 26 décembre 2004.

Après débat,

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que la suite du débat sur l'interpellation soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n^{os} 58 (motion), 2 (interpellation), 85 (motion), 15, 4, 12 (interpellations) et 78 (motion) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Kinsella, appuyée par l'honorable sénateur Stratton,

Que le Sénat exhorte le gouvernement à réduire l'impôt sur le revenu des particuliers pour les contribuables à faible ou à moyen revenu;

Que le Sénat exhorte le gouvernement à arrêter de percevoir des sommes en trop auprès des Canadiens et à réduire les cotisations d'assurance-emploi de manière que les recettes annuelles de ce programme cessent d'être considérablement plus élevées que les dépenses de programmes annuelles;

Que le Sénat exhorte le gouvernement, dans chaque budget à partir de maintenant, à fixer un montant pour la réduction de la dette équivalant à au moins les deux septièmes des recettes nettes que l'on prévoit recueillir au moyen de la taxe sur les produits et services; et

Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'inviter à se joindre au Sénat aux fins exposées ci-dessus.

Après débat,

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

INQUIRIES

The Honourable Senator Losier-Cool called the attention of the Senate to the Millennium Development Goals, more particularly to Goal number 3, seeking to promote gender equality and to empower women.

After debate,

The Honourable Senator Fraser moved, seconded by the Honourable Senator Hubley, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Mitchell called the attention of the Senate to the Province of Alberta and the role it plays in Canada.

After debate,

The Honourable Senator Robichaud, P.C., for the Honourable Senator Prud'homme, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Ordered, That the Standing Senate Committee on Foreign Affairs have power to sit while the Senate is sitting today, and that rule 95(4) be suspended in relation thereto.

INQUIRIES

The Honourable Senator Fraser called the attention of the Senate to the work of the Inter-Parliamentary Union.

After debate,

The Honourable Senator Robichaud, P.C., for the Honourable Senator Prud'homme, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

MOTIONS

The Honourable Senator Grafstein moved, seconded by the Honourable Senator Joyal, P.C.:

That the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce be authorized to sit at 3:30 p.m., on Wednesday, May 11, 2005, even though the Senate may then be sitting, and that rule 95(4) be suspended in relation thereto.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

INTERPELLATIONS

L'honorable sénateur Losier-Cool attire l'attention du Sénat sur les Objectifs du millénaire pour le développement, et plus particulièrement sur l'Objectif numéro 3 qui vise à promouvoir l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes.

Après débat,

L'honorable sénateur Fraser propose, appuyée par l'honorable sénateur Hubley, que la suite du débat sur l'interpellation soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Mitchell attire l'attention du Sénat sur la province de l'Alberta et sur le rôle qu'elle joue au Canada.

Après débat,

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., au nom de l'honorable sénateur Prud'homme, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que la suite du débat sur l'interpellation soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Ordonné : Que le Comité sénatorial permanent des affaires étrangères soit autorisé à siéger pendant la séance du Sénat d'aujourd'hui, et que l'application de l'article 95(4) du Règlement soit suspendue à cet égard.

INTERPELLATIONS

L'honorable sénateur Fraser attire l'attention du Sénat sur les travaux de l'Union interparlementaire.

Après débat,

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., au nom de l'honorable sénateur Prud'homme, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que la suite du débat sur l'interpellation soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

MOTIONS

L'honorable sénateur Grafstein propose, appuyé par l'honorable sénateur Joyal, C.P.,

Que le Comité sénatorial permanent des banques et du commerce soit autorisé à siéger à 15 h 30, le mercredi 11 mai 2005, même si le Sénat siège à ce moment-là, et que l'application de l'article 95(4) du Règlement soit suspendue à cet égard.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Report of the Canadian Wheat Board for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-515.

Report on the operations of the Exchange Fund Account, together with the Auditor General's Report, for the year 2004, pursuant to the *Currency Act*, R.S.C. 1985, c. C-52, sbs. 21(1).—Sessional Paper No. 1/38-516.

Summary of the Corporate Plan for 2006-2010 of the Business Development Bank of Canada, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 1/38-517.

Reports of the Canadian Polar Commission for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-518.

Report of the State of Protected Heritage Areas for 2003, pursuant to the *Parks Canada Agency Act*, S.C. 1998, c. 31, s. 31. —Sessional Paper No. 1/38-519.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 5:43 p.m. the Senate was continued until 1:30 p.m. tomorrow.)

Changes in Membership of Committees Pursuant to rule 85(4)

Standing Senate Committee on Human Rights

The name of the Honourable Senator Baker, substituted for that of the Honourable Senator Pépin (*May 5*).

The name of the Honourable Senator Pépin substituted for that of the Honourable Senator Baker (*May 10*).

Standing Senate Committee on Aboriginal Peoples

The name of the Honourable Senator Peterson substituted for that of the Honourable Senator Tardif (*May 5*).

The name of the Honourable Senator Gill substituted for that of the Honourable Senator Watt (*May 10*).

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 28(2) DU RÈGLEMENT

Rapport de la Commission canadienne du blé pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-515.

Rapport sur les opérations du Compte du fonds des changes, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'année 2004, conformément à la *Loi sur la monnaie*, L.R.C. 1985, ch. C-52, par. 21(1).—Document parlementaire n° 1/38-516.

Sommaire du plan d'entreprise de 2006-2010 de la Banque de développement du Canada, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 1/38-517.

Rapports de la Commission canadienne des affaires polaires pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-518.

Rapport sur l'état des aires patrimoniales protégées pour 2003, conformément à la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, L.C. 1998, ch. 31, art. 31.—Document parlementaire n° 1/38-519.

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 17 h 43 le Sénat s'ajourne jusqu'à 13 h 30 demain.)

Modifications de la composition des comités conformément à l'article 85(4) du Règlement

Comité sénatorial permanent des droits de la personne

Le nom de l'honorable sénateur Baker substitué à celui de l'honorable sénateur Pépin (*5 mai*).

Le nom de l'honorable sénateur Pépin substitué à celui de l'honorable sénateur Baker (*10 mai*).

Comité sénatorial permanent des peuples autochtones

Le nom de l'honorable sénateur Peterson substitué à celui de l'honorable sénateur Tardif (*5 mai*).

Le nom de l'honorable sénateur Gill substitué à celui de l'honorable sénateur Watt (*10 mai*).

APPENDIX "A"
(see p. 869)

Tuesday, May 10, 2005

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs has the honour to present its

SEVENTH REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on Wednesday, November 3, 2004 to examine and report on the implications of including, in legislation, non-derogation clauses relating to existing aboriginal and treaty rights on the aboriginal peoples of Canada under s.35 of the *Constitutional Act, 1982*, respectfully requests that it be empowered to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary, for the purpose of such study.

Pursuant to Chapter 3:06, section 2(1)(c) of the *Senate Administrative Rules*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

La présidente,

LISE BACON

Chair

**STANDING SENATE COMMITTEE ON
LEGAL AND CONSTITUTIONAL AFFAIRS**

**STUDY ON THE INCLUSION OF NON-DEROGATION
CLAUSES IN LEGISLATION**

**APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2006**

Extract from the *Journals of the Senate* of November 3, 2004:

The Honourable Senator Bacon moved, seconded by the Honourable Senator Furey:

That the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs be authorized to examine and report on the implications of including, in legislation, non-derogation clauses relating to existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under s.35 of the *Constitution Act, 1982*;

That the papers and evidence received and taken on the subject and the work accomplished during the Second Session of the Thirty-seventh Parliament be referred to the Committee; and

That the Committee present its report to the Senate no later than October 31, 2005.

The question being put on the motion, it was adopted.

Le greffier du Sénat,

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

ANNEXE « A »
(voir p. 869)

Le mardi 10 mai 2005

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles a l'honneur de présenter son

SEPTIÈME RAPPORT

Votre Comité, autorisé par le Sénat le mercredi 3 novembre 2004, à examiner, pour en faire rapport, les conséquences de l'inclusion, dans la loi, de dispositions non dérogoires concernant les droits ancestraux et issus de traités existant des peuples autochtones du Canada aux termes de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, demande respectueusement que le comité soit autorisé à retenir les services de conseillers, techniciens et de tout autre personnel jugé nécessaire aux fins de ses travaux.

Conformément au Chapitre 3:06, section 2(1)(c) du *Règlement administratif du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES AFFAIRES JURIDIQUES ET CONSTITUTIONNELLES**

**ÉTUDE DE L'INCLUSION, DANS LA LOI, DE
DISPOSITIONS NON DÉROGATOIRES**

**DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT
LE 31 MARS 2006**

Extrait des *Journaux du Sénat* du 3 novembre 2004 :

L'honorable sénateur Bacon propose, appuyée par l'honorable sénateur Furey,

Que le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles soit autorisé à examiner, pour en faire rapport, les conséquences de l'inclusion, dans la loi, de dispositions non dérogoires concernant les droits ancestraux et issus de traités existants des peuples autochtones du Canada aux termes de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;

Que les mémoires reçus et les témoignages entendus sur la question par le Comité au cours de la deuxième session de la trente-septième législature soient déferés au Comité; et

Que le Comité présente son rapport au Sénat au plus tard le 31 octobre 2005.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

SUMMARY OF EXPENDITURES

Professional and Other Services	\$ 11,000
Transportation and Communications	0
All Other Expenditures	<u>3,000</u>
TOTAL	\$ 14,000

SOMMAIRE DES DÉPENSES

Services professionnels et autres	11 000 \$
Transports et communications	0
Autres dépenses	<u>3 000</u>
TOTAL	14 000 \$

The above budget was approved by the Standing Committee on Legal and Constitutional Affairs on Wednesday, February 23, 2005.

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles le mercredi 23 février 2005.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is considered.

La soussignée ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

Date

Lise Bacon
Chair, Standing Senate Committee on Legal
and Constitutional Affairs

Date

Lise Bacon
Présidente du Comité sénatorial permanent
des affaires juridiques et constitutionnelles

Date

George Furey
Chair, Standing Committee on Internal
Economy, Budgets, and Administration

Date

George Furey
Président du Comité permanent de la régie
interne, des budgets et de l'administration

**STANDING SENATE COMMITTEE ON
LEGAL AND CONSTITUTIONAL AFFAIRS**

STUDY ON THE INCLUSION OF NON-DEROGATION CLAUSES IN LEGISLATION

**EXPLANATION OF BUDGET ITEMS
APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2006**

PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES

1. Professional Services (0401)		
Communication consultant (2 days @ \$500)	\$ 1,000	
2. Meals (0415)		
Working meals (20 meals at \$500 each)	<u>10,000</u>	
Total — Professional and Other Services		\$ 11,000

TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS

Total — Transportation and Communications		\$ 0
--	--	-------------

ALL OTHER EXPENDITURES

1. Purchase of books and periodicals (0702)	\$ 2,000	
2. Miscellaneous contingencies (0709)	<u>1,000</u>	
Total - All Other Expenditures		\$ <u>3,000</u>

GRAND TOTAL		\$ 14,000
--------------------	--	------------------

The Senate administration has reviewed this budget application.

Heather Lank, Principal Clerk, Committees Directorate

Date

Hélène Lavoie, Director of Finance

Date

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES AFFAIRES JURIDIQUES ET CONSTITUTIONNELLES**

ÉTUDE DE L'INCLUSION, DANS LA LOI, DE DISPOSITIONS NON DÉROGATOIRES

**EXPLICATION DES ITEMS BUDGÉTAIRES
DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE 31 MARS 2006**

SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES

1. Services professionnels (0401)		
Expert-conseil en communications : (2 jrs @ 500 \$)	1 000 \$	
2. Repas (0415)		
Repas de travail (20 repas à 500 \$ chacun)	<u>10 000</u>	
Total — Services professionnels et autres		11 000 \$

TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS

Total — Transportation and Communications		0 \$
--	--	-------------

AUTRES DÉPENSES

1. Achat de livres et périodiques (0702)	2 000 \$	
2. Divers (0709)	<u>1 000</u>	
Total — Autres dépenses		<u>3 000 \$</u>

GRAND TOTAL		14 000 \$
--------------------	--	------------------

L'administration du Sénat a examiné la présente demande d'autorisation budgétaire.

Heather Lank, greffière principale, Direction des comités

Date

Hélène Lavoie, directrice des Finances

Date

APPENDIX (B) TO THE REPORT

Thursday, May 5, 2005

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Senate Standing Committee on Legal and Constitutional Affairs for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2006 for the purpose of its Special Study on the inclusion of non-derogation clauses in legislation, as authorized by the Senate on Wednesday, November 3, 2004. The said budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 11,000
Transport and Communications	0
Other Expenditures	<u>3,000</u>
Total	\$ 14,000

Respectfully submitted,

ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le jeudi 5 mai 2005

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget qui lui a été présenté par le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles concernant les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2006 aux fins de leur Étude spéciale de l'inclusion, dans la loi, de dispositions non dérogatoires, tel qu'autorisé par le Sénat le mercredi 3 novembre 2004. Ledit budget se lit comme suit:

Services professionnels et autres	11 000 \$
Transports et communications	0
Autres dépenses	<u>3 000</u>
Total	14,000 \$

Respectueusement soumis,

Le président,

GEORGE J. FUREY

Chair

APPENDIX "B"
(see p. 869)

Tuesday, May 10, 2005

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs has the honour to present its

EIGHTH REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on Thursday, December 2, 2004 to examine and report on the study on declaring Ottawa to be a bilingual city, respectfully requests that it be empowered to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary, for the purpose of such study.

Pursuant to Chapter 3:06, section 2(1)(c) of the *Senate Administrative Rules*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

La présidente,

LISE BACON

Chair

**STANDING SENATE COMMITTEE ON
LEGAL AND CONSTITUTIONAL AFFAIRS**

**STUDY ON DECLARING OTTAWA TO BE A
BILINGUAL CITY**

**APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2006**

Extract from the *Journals of the Senate* of December 2, 2004:

The Honourable Senator Joyal, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Fairbairn, P.C.:

That the petitions tabled during the Third Session of the Thirty-seventh Parliament, calling on the Senate to declare the City of Ottawa, Canada's capital, a bilingual city, be sent to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs for consideration;

That the Committee consider the merits of amending section 16 of the *Constitution Act, 1867*; and

That the Committee report to the Senate no later than April 30, 2005.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

Le greffier du Sénat,

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

ANNEXE « B »
(voir p. 869)

Le mardi 10 mai 2005

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles a l'honneur de présenter son

HUITIÈME RAPPORT

Votre Comité, autorisé par le Sénat le jeudi 2 décembre 2004, à examiner, pour en faire rapport, l'étude demandant de déclarer Ottawa une ville bilingue, demande respectueusement que le comité soit autorisé à retenir les services de conseillers, techniciens et de tout autre personnel jugé nécessaire aux fins de ses travaux.

Conformément au Chapitre 3:06, section 2(1)(c) du *Règlement administratif du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES AFFAIRES JURIDIQUES ET CONSTITUTIONNELLES**

**ÉTUDE DEMANDANT DE DÉCLARER OTTAWA UNE
VILLE BILINGUE**

**DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT
LE 31 MARS 2006**

Extrait des *Journaux du Sénat* du 2 décembre 2004 :

L'honorable sénateur Joyal, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Fairbairn, C.P.,

Que les pétitions déposées au cours de la troisième session de la 37^e législature, demandant au Sénat de déclarer la ville d'Ottawa, la capitale du Canada, une ville bilingue, soient renvoyées au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles pour étude;

Que le comté considère le mérite de modifier l'article 16 de la *Loi constitutionnelle de 1867*; et

Que fasse rapport au Sénat au plus tard le 30 avril 2005.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

SUMMARY OF EXPENDITURES

Professional and Other Services	\$ 6,000
Transportation and Communications	0
All Other Expenditures	<u>3,000</u>
TOTAL	\$ 9,000

SOMMAIRE DES DÉPENSES

Services professionnels et autres	6 000 \$
Transports et communications	0
Autres dépenses	<u>3 000</u>
TOTAL	9 000 \$

The above budget was approved by the Standing Committee on Legal and Constitutional Affairs on Wednesday, February 23, 2005.

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles le mercredi 23 février 2005.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is considered.

La soussignée ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

Date

Lise Bacon
Chair, Standing Senate Committee on Legal
and Constitutional Affairs

Date

Lise Bacon
Présidente du Comité sénatorial permanent
des affaires juridiques et constitutionnelles

Date

George Furey
Chair, Standing Committee on Internal
Economy, Budgets, and Administration

Date

George Furey
Président du Comité permanent de la régie
interne, des budgets et de l'administration

STANDING SENATE COMMITTEE ON
LEGAL AND CONSTITUTIONAL AFFAIRS
STUDY ON DECLARING OTTAWA TO BE A BILINGUAL CITY
EXPLANATION OF BUDGET ITEMS
APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2006

PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES

1. Professional Services (0401)		
Communication consultant (2 days @ \$500)	\$ 1,000	
2. Meals (0415)		
Working meals (10 meals at \$500 each)	<u>5,000</u>	
Total — Professional and Other Services		\$ 6,000

TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS

Total — Transportation and Communications		\$ 0
--	--	-------------

ALL OTHER EXPENDITURES

1. Purchase of books and periodicals (0702)	\$ 2,000	
2. Miscellaneous contingencies (0709)	<u>1,000</u>	
Total - All Other Expenditures		\$ 3,000
GRAND TOTAL		\$ 9,000

The Senate administration has reviewed this budget application.

Heather Lank, Principal Clerk, Committees Directorate

Date

Hélène Lavoie, Director of Finance

Date

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT
DES AFFAIRES JURIDIQUES ET CONSTITUTIONNELLES**

ÉTUDE DEMANDANT DE DÉCLARER OTTAWA UNE VILLE BILINGUE

**EXPLICATION DES ITEMS BUDGÉTAIRES
DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE 31 MARS 2006**

SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES

1. Services professionnels (0401)		
Experts-conseils en communications : (2 jrs @ 500 \$)	1 000 \$	
2. Repas (0415)		
Repas de travail (10 repas à 500 \$ chacun)	<u>5 000</u>	
Total — Services professionnels et autres		6 000 \$

TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS

Total — Transportation and Communications		0 \$
--	--	-------------

AUTRES DÉPENSES

1. Achat de livres et périodiques (0702)	2 000 \$	
2. Divers (0709)	<u>1 000</u>	
Total — Autres dépenses		<u>3 000 \$</u>

GRAND TOTAL		9 000 \$
--------------------	--	-----------------

L'administration du Sénat a examiné la présente demande d'autorisation budgétaire.

Heather Lank, greffière principale, Direction des comités

Date

Hélène Lavoie, directrice des Finances

Date

APPENDIX (B) TO THE REPORT

Thursday, May 5, 2005

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Senate Standing Committee on Legal and Constitutional Affairs for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2006 for the purpose of its Special Study on declaring Ottawa to be a bilingual city, as authorized by the Senate on Thursday, December 2, 2004. The said budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 6,000
Transport and Communications	0
Other Expenditures	<u>3,000</u>
Total	\$ 9,000

Respectfully submitted,

ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le jeudi 5 mai 2005

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget qui lui a été présenté par le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles concernant les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2006 aux fins de leur Étude spéciale demandant de déclarer Ottawa une ville bilingue, tel qu'autorisé par le Sénat le jeudi 2 décembre 2004. Ledit budget se lit comme suit:

Services professionnels et autres	6 000 \$
Transports et communications	0
Autres dépenses	<u>3 000</u>
Total	9 000 \$

Respectueusement soumis,

Le président,

GEORGE J. FUREY

Chair



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5